

**Zeitschrift:** Tracés : bulletin technique de la Suisse romande  
**Herausgeber:** Société suisse des ingénieurs et des architectes  
**Band:** 129 (2003)  
**Heft:** 17: Pensionnat numérique

## Sonstiges

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Sujet ou titre	Date	Lieu	Organisateur ou renseignements
France-culture - «Métropolitains»	Tous les mercredis de 9h05 à 10h20	FM 96.7	Emission hebdomadaire sur l'architecture et la ville, animée par François Chaslin
Les plates-formes Ecoparc	Tous les derniers jeudis du mois	Neuchâtel, Centre Ecoparc	Centre Ecoparc, Espace de l'Europe 3a, CH - 2002 Neuchâtel, tél. 032 721 11 74, info@ecoparc.ch, <www.ecoparc.ch>/
Exposition - Recycling/Design	26 juin au 28 septembre 2003	Lausanne, mu dac	mu dac, Place de la Cathédrale 6, CH - 1005 Lausanne, tél. 021 315 25 30, fax 021 315 25 39, mu dac@lausanne.ch, <www.lausanne.ch/mudac/>
Exposition - Alexandre Sarrasin : structures en béton armé, audace et inventives	28 juin au 22 septembre 2003	Château de Saint-Maurice	EPFL-ENAC, Ecole d'architecture, Bâtiment SG, Ecublens, CH - 1015 Lausanne, tél. 021 693 32 31, fax 021 693 73 07, edith.banchi@epfl.ch
Exposition - «Construire l'éphémère»	26 septembre au 18 décembre 2003	Neuchâtel, Office fédéral de la statistique	Association Ecoparc, cp 347, CH - 2002 Neuchâtel, <www.ecoparc.ch>, info@ecoparc.ch
Cours postgrade Economie et management de la construction	Janvier à décembre 2004	Lausanne, EPFL-ENAC	Mme Sandra Rihs, EPFL-ENAC, CH - 1015 Lausanne Tél. 021 693 33 93, enc@epfl.ch
Cours SIA-FORM - «Passation de marchés publics dans le domaine de la construction»	18 et 25 sep. 23, 30 oct. et 6 nov. 13, 20 et 27 nov. 2003	Lausanne Genève Sion	SIA-Form, secrétariat romand, Mme Marily Pfister, Av. Jomini 8, CH - 1004 Lausanne, tél. 021 646 34 21, marily@siavd.ch
Cours SIA-FORM - «Règlements concernant les prestations et les honoraires»	11 septembre 18 septembre 25 septembre 2 octobre 9 octobre 30 octobre 6 novembre 11 novembre	Lausanne Sion Neuchâtel Genève Lausanne Fribourg Genève Lausanne	SIA-Form, secrétariat romand, Mme Marily Pfister, Av. Jomini 8, CH - 1004 Lausanne, tél. 021 646 34 21, marily@siavd.ch
Formation continue - «Biodiversité forestière : l'importance du geste technique»	12 septembre 2003	Chavornay	François Godi, Ch. du Francoz 11, CH - 1038 Bercher <www.sia-forêt.ch>, gqconsulting@vtx.ch
Journées du patrimoine en Romandie - «Verre et vitrail»	13 et 14 septembre 2003	Suisse romande	http://www.genève.ch/patrimoineromand/
Conférences à l'Espace des inventions - Pain, science et chocolat	14 et 27 septembre, 5 octobre 2003	Lausanne, Espace des inventions, Vallée de la Jeunesse	Espace des inventions, Vallée de la Jeunesse 1, CH - 1007 Lausanne, <www.espace-des-inventions.ch>
Conférence - Développement durable : Le volet social, le réseau Philas, la Déclaration de Bienne	17 septembre 2003 10h00	Lausanne, DINF, Salle P001	SBMA/DINF, Mme Béguin, Pl. Riponne 10, CH - 1014 Lausanne, tél. 021 316 73 01, fax 021 316 73 47, florence.béguin@sb.vd.ch
Salon - Abitare il tempo	18-22 septembre 2003	Vérone (I)	ACROPOLI srl, CP 22, I - 40050 Centergross, tél. +39 051 864310, fax +39 051 864313, estero@acropoli.com, <www.veronafiere.it/abitareiltempo>

## ARCHITECTES - INGÉNIEURS

**GARANTISSEZ VOS COÛTS ET DÉLAIS DE CONSTRUCTION**  
en faisant appel à

**SGC**

votre partenaire qui offre à tout constructeur la garantie contre les dépassements basée sur le contrat et l'avenant **SIA Plus 1019**.

Une équipe de plus de 30 ans d'expérience.

**Surveillance et Garantie de la Construction S.A.**  
116, route de Florissant  
1206 GENÈVE

Tél. 022 703 47 47  
Fax 022 703 47 49

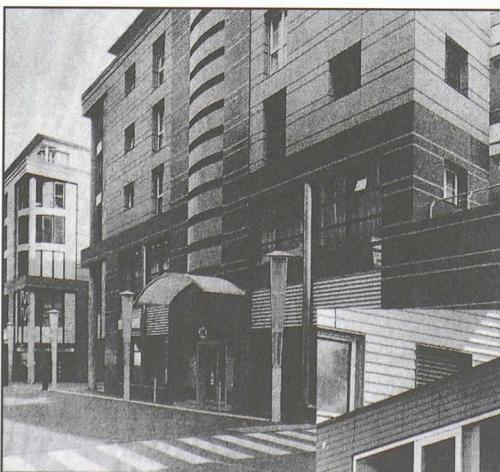
**En HDPE et acier ondulé**  
**Tuyaux de**  
**grands diamètres**

**SYTEC**  
GEO PRODUCTS  
www.sytec.ch

SYTEC Bausysteme AG, 3172 Niederwangen BE, tél. 031 980 14 14



Salon ENTSORGA - Traitement des déchets	28-27 septembre 2003	Cologne (D)	Koehnmesse GmbH, Messeplatz 1 D - 50679 Cologne <www.koehnmesse.de>, info@koehnmesse.de
Célébration des expériences de Guglielmo Marconi à Salvan en 1895	26 septembre 2003	Salvan, VS	<http://topwww.epfl.ch/divers/index.php?open=Marconi.html>, <www.eee.org/organizations>
Forum Ecoparc - «Faut-il construire pour trente ans ?»	26 septembre 2003	Neuchâtel, OFS	Association Ecoparc, CP 347, CH - 2002 Neuchâtel, <www.ecoparc.ch>, info@ecoparc.ch
Exposition - «La nuit des musées»	27 septembre 2003	Lausanne	Ville de Lausanne, <www.lausanne.ch>
Forum 2003 des entreprises	1 <sup>er</sup> octobre 2003	Fribourg, Ecole d'ingénieurs, Bâtiments A, B, C et D	EIA Fribourg, CP 32, CH - 1705 Fribourg <www.eif.ch>, office@eif.ch
Conférence, expo et forum - BioTechnica Hannover	7-9 octobre 2003	Hannovre (D)	Hannover Fairs USA, tél. + fax 310-410-9396, msolomon@hfusa.com, efoster@hfusa.com
Conférence - Développement durable : Un test d'outils	8 octobre 2003 10h00	Lausanne, DINF, Salle P001	SBMA/DINF, Mme Béguin, Pl. Riponne 10, CH - 1014 Lausanne, tél. 021 316 73 01, fax 021 316 73 47, florence.beguin@sb.vd.ch
Journée CSFF - «Innovation in building envelopes and environmental systems»	9 octobre 2003	Lausanne, EPFL	Eric Barman RC System Alufront Sarl, ZI «La Guérète» CH - 1541 Sévaz, tél. 079 507 61 93 - 026 663 99 66
Exposition - Tripoli, vivre et habiter avec les mineurs italiens du tunnel	vernissage le 16 octobre 2003 19h00	Granges, Musée historique	Ville de Granges, Journées du logement, Office fédéral du logement, tél. 032 654 91 11
Exposition - L'art dans l'espace public	vernissage le 18 octobre 2003 17h00	Granges, Kunsthaus	Ville de Granges, Journées du logement, Office fédéral du logement, tél. 032 654 91 11
Cours SSC - «Aménagement du territoire - Politiques de la construction»	20 et 21 novembre 2003	Chavannes-Renens, Idheap	Idheap, route de la Maladière 21, CH - 1022 Chavannes-près-Renens, <www.idheap.ch>
Europa forum Lucerne - Agenda 2003 Suisse-Europe	27-28 octobre 2003	Lucerne, KKL	Europa Forum, Horwistr. 87, CH - 6005 Lucerne Tél. +41 41 318 37 87, info@rwfi.ch
Séminaire - Logement et intégration sociale	28 octobre 2003	Granges, Parktheater	Ville de Granges, Journées du logement, Office fédéral du logement, tél. 032 654 91 11
Débat - Fin de la densification ? Pourquoi les aspirations politiques vont-elles à contre-courant des principes prônés par les planificateurs?	4 novembre 2003	Granges, Kunsthaus	Ville de Granges, Journées du logement, Office fédéral du logement, tél. 032 654 91 11
Foire internationale du mobilier - «Neue Räume 03»	4-9 novembre 2003	Zurich-Oerlikon, ABB Halle 550	NR Neue Räume AG, Zweierrstrasse 35, CH - 8004 Zurich <www.neueraeume.ch>, info@neueraeume.ch
Foire - «Sicherheit 2003 - Fire, safety, security»	11-14 novembre 2003	Zurich Oerlikon, Foire de Zurich	<www.sicherheit2003.ch>
Conférence - Développement durable : Le fil rouge	19 novembre 2003 10h00	Lausanne, DINF, Salle P001	SBMA/DINF, Mme Béguin, Pl. Riponne 10, CH - 1014 Lausanne, tél. 021 316 73 01, fax 021 316 73 47, florence.beguin@sb.vd.ch



**Ray sa**  
façades ventilées



Rue Pierre-Yerly 1 / Z.I. 2  
CH-1762 Givisiez  
Tél. 026 466 4772  
Fax 026 466 32 10  
E-mail: raySA@bluewin.ch

Autres produits :

#### **Glas Trösch - Des verres composites intelligents**

Autrefois surtout utilisé pour l'isolation thermique, le verre doit aujourd'hui répondre à d'autres fonctions : par exemple gérer les ondes pour ne laisser passer que les celles qui sont souhaitées et réfléchir les autres.

Dans les années 50, on estimait qu'une isolation thermique de 5,8 W/m<sup>2</sup>K pour le verre de fenêtre était bonne. En 1990, les verres de haute qualité atteignaient les 1,5 W/m<sup>2</sup>K. Avec son tout dernier produit SILVERSTAR U 02, Glas Trösch a établi un nouveau record du monde : 0,2 W/m<sup>2</sup>K. A titre de comparaison, pour obtenir le même effet isolant, il faudrait un mur en liège de 18cm, en bois de 58cm ou en béton armé de 895cm.

#### **Rufalex - Le store universel avec profils coulissants expansés**

Egalement adapté à la rénovation, le store ECOMONT® à profils coulissants expansés de Rufalex est vraiment le store « à tout faire » : protection contre le soleil et les intempéries, isolation phonique et thermique, système d'assombrissement et protection anti-effraction. Toutes les variantes d'entraînement sont possibles, y compris une motorisation après coup. Un commutateur suffit pour effectuer automatiquement tous les réglages. Ces multiples prestations de protection et de commodité apportent une véritable plus-value en matière de confort.

Le système s'installe immédiatement dans les caissons existants et trouve place dans un linteau de 16,5 cm, il peut aussi être utilisé en association avec des stores à

#### **Zumtobel Staff - « Un bout de ciel ... »**

Les systèmes d'éclairage de demain devront être capables de fournir une lumière artificielle reproduisant en intérieur la qualité de la lumière du jour avec ses variations diurnes et saisonnières, et ses changements continus d'intensité et de température de couleur. La maison Zumtobel Staff AG propose des systèmes novateurs d'éclairage et de commande issus d'une collaboration avec des architectes et des designers de renom tels que Sottsass Associati, Nicholas Grimshaw & Partners, le Studio Matteo Thun, Jean-Michel Wilmutte, le Studio & Partners et Massimo Iosa Ghini. Des systèmes qui permettent de créer une qualité lumineuse très proche de celle de la lumière naturelle, avec des ambiances lumineuses vivantes, stimulantes ou détendantes, au gré de l'utilisateur, obtenues à l'aide d'un concept d'éclairage dynamique qui repose sur une variation réfléchie de la lumière (*Active Light*).

La dernière génération de verres composites de *Glas Trösch* atteint déjà un coefficient de sélectivité maximum deux fois plus élevé que le degré de transmission de l'énergie totale. Le verre SILVERSTAR Combi Neutral 50/25, par exemple, laisse passer 50% des ondes lumineuses à l'intérieur, mais seulement 25% du rayonnement thermique.

*Glas Trösch Holding AG*  
Industriestrasse 29  
CH - 4922 Bützberg  
Tél. 062 958 53 81  
<[www.glastroesch.ch](http://www.glastroesch.ch)>



lamelles. La particularité de Rufalex réside dans les profils de stores totalement expansés, ce qui, couplé à une géométrie moderne, offre une grande stabilité en surface et un comportement exemplaire à l'enroulement.

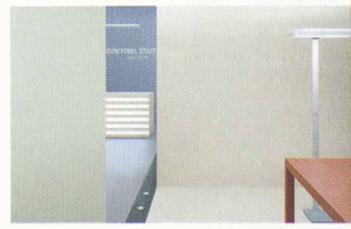
Plus de 300 entreprises de montage qualifiées en Suisse proposent toute la palette des systèmes de stores Rufalex.

**RUFALEX**  
Rollladen-Systeme AG  
Industrie Neuhof 11  
CH - 3422 Kirchberg  
Tél. 034 445 47 11  
<[www.rufalex.ch](http://www.rufalex.ch)>



Par ailleurs, dans le cadre du projet d'exposition Future Building (<[www.future-building.ch](http://www.future-building.ch)>), Zumtobel Staff AG illustre les possibilités de réalisation de solutions lumière parfaites pour le bureau moderne, ainsi que la façon de créer dans les bureaux des environnements de travail stimulants avec un concept d'éclairage dynamique reposant sur une modification judicieuse de la lumière.

*Zumtobel Staff AG*  
Thurgauerstrasse 39  
CH - 8050 Zürich  
Tél. 01 305 35 35  
Fax 01 305 35 36  
<[www.zumtobelstaff.ch](http://www.zumtobelstaff.ch)>



# DERNIER MOT

DERNIER MOT

Nous inaugurons ici une nouvelle rubrique, dans laquelle nous offrons, à un ou plusieurs invités, le dernier mot: réaction d'humeur, arguments pour un débat, carte postale ou courrier de nos lecteurs. L'écrivain Eugène en sera l'invité permanent. Il vient de publier le « Guide de la Pamoukalie » aux Editions Autrement.

Réd

## Architecture fictive à Kloten

Le nouveau terminal de l'aéroport de Zurich qui a ouvert ses portes le 1<sup>er</sup> septembre a pourtant déjà vécu une des journées les plus folles de son histoire. Cela s'est passé le 5 août dernier.

Ce matin-là, six cents passagers sont arrivés de toute la Suisse pour prendre un avion. Les uns n'avaient que trois quarts d'heure pour attraper leur vol pour Amsterdam ; les autres ont flâné dans les boutiques ; plusieurs familles se sont retrouvées bloquées dans la ligne de métro souterraine tombée en panne, tandis que quelques malchanceux ont été informés de l'annulation de leur vol. En quoi est-ce exceptionnel vous demanderez-vous ? Tout simplement parce que tout était fictif. Fausse panne, fausse destination, fausse annulation.

La société exploitante voulait contrôler que toutes les installations et les procédures fonctionnaient correctement. Que

des volontaires acceptent de prendre le train jusqu'à Kloten, qu'ils passent le check-in avec de vrais-faux bagages, qu'ils déambulent dans les corridors aux larges baies vitrées, qu'ils se retrouvent coincés dans un métro puis, enfin arrivés à la porte d'embarquement, qu'ils restent à quai : voilà qui est étonnant. Mais quand on se souvient que le 5 août, la canicule était si forte sur le pays que le glacier des Diablerets perdait 10 cm en une seule journée, cette opération tourne au surréalisme.

On se dit que les Suisses sont décidément des amoureux fous d'architecture pour s'offrir une telle expérience. A moins que la raison ne soit plus prosaïque. Les six cents volontaires avaient reçu un questionnaire sur la manière dont l'accueil et leur visite s'étaient passés. Et chacun sait qu'au fond de nous sommeille un « inspecteur des travaux finis ». On adore critiquer ; on adore donner des leçons ; on adore détester.

Eugène

